Porównanie tłumaczeń Wyjścia 32:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Teraz więc pozostaw Mnie, by zapłonął mój gniew przeciw nim. Chcę ich zniszczyć i ciebie uczynić wielkim narodem.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pozostaw Mnie teraz. Niech zapłonie mój gniew przeciw nim. Zniszczę ich. Ciebie uczynię wielkim narodem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Teraz więc zostaw mnie, aby się rozpalił mój gniew na nich i abym ich zgładził, a z ciebie uczynię wielki naród. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż teraz puść mię, że się rozpali popędliwość moja na nie i wygładzę je; a ciebie uczynię w naród wielki. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | puść mię, że się rozgniewa zapalczywość moja na nie i wygładzę je, a ciebie uczynię w lud wielki. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pozwól Mi, aby rozpalił się gniew mój na nich. Chcę ich wyniszczyć, a ciebie uczynić wielkim ludem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Teraz zostaw mnie, żeby zapłonął mój gniew na nich. Wytracę ich, a ciebie uczynię wielkim ludem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zostaw Mnie teraz, niech Mój gniew zapłonie przeciwko nim. Wytracę ich, ale ciebie uczynię wielkim narodem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie powstrzymuj mnie. Zapałam gniewem i zgładzę ich, a ciebie uczynię wielkim narodem”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Teraz więc zostaw mnie, niech się rozpali mój ogień na nich i niech ich zniszczę. Ciebie zaś [samego] rozmnożę w wielki lud. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Więc teraz nie powstrzymuj mnie, Mój gniew zapłonie przeciwko nimi zniszczę ich, a z ciebie zrobię wielki naród. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І тепер полиш мене, і розгнівавшись на них гнівом, вигублю їх, і зроблю тебе великим народом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zostaw Mnie teraz, a rozpali się na nich Mój gniew; i ich zgładzę, a z ciebie uczynię wielki naród. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Teraz więc zostaw mnie, żeby zapłonął przeciwko nim mój gniew i żebym ich wytracił, ciebie zaś uczynię wielkim narodem”. |

1. 1) PS dod. słowa odpowiadające <x>50 9:20</x>. [↑](#footnote-ref-2)